

**XATARA, C. 2013 (dir.): *Dicionário de expressões idiomáticas francês do Brasil e de Portugal-francês da França, da Bélgica e do Canadá*. São José do Rio Preto, SP.: UNESP/FAPESP (www.deipf.ibilce.unesp.br) .**

Si no contamos el periodo de imprescindible coleccionismo y compilación por parte de escritores, folcloristas y lexicógrafos, la investigación fraseológica en Brasil es un hecho relativamente reciente, pues se inicia en la última década del Siglo XX, con los trabajos de Oto Araujo Vale, Stella Ortweiler Tagnin, María Luisa Ortiz Álvarez, o la propia Claudia M. Xatara, que, desde su tesis (1994) ha indagado sin tregua en este ámbito. Esta investigadora paulista ha sido investigadora invitada en universidades francesas y conferenciante en varios congresos internacionales de fraseología. Es autora de varios diccionarios fraseológicos del portugués brasileño y del francés. Entre ellos, destacan el *PIP - Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões em uso francês-português / português-francês* (Xatara, C., Oliveira, W.L. 2002), el *Novo PIP - Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões em uso francês-português / português-francês* (Xatara, C., Oliveira, W.L. 2008), así como el *Dictionnaire électronique d'expressions idiomatiques français-portugais / portugais-français* (Xatara, C. 2007).

Este nuevo diccionario ha sido desarrollado como parte de un proyecto de investigación de la Universidad de São Paulo, en colaboración con otras instituciones de Brasil, Canadá, Holanda, Portugal, Bélgica y Francia, y está prevista una versión electrónica en línea, con la posibilidad de actualizarse. Las entradas se estructuran del modo siguiente:

**Expresión en portugués brasileño:** paráfrasis definitoria en portugués  
[informaciones complementarias de diversa naturaleza (origen, restricciones sintáctico-semánticas o especificaciones sociolingüísticas y pragmáticas)

**Contexto del ejemplo.**  
(fuente, fecha)

**Sinónimos.** (si los hay)

**Equivalencias.**

Expresión en portugués europeo Contexto del equivalente (fuente, fecha)	Expresión en francés de Francia Contexto del equivalente (fuente, fecha)	Expresión en francés de Bélgica Contexto del equivalente (fuente, fecha)	Expresión en francés de Canadá Contexto del equivalente (fuente, fecha)
---	--	--	---

Por ejemplo:

<p><b>armar o (um) barraco:</b> fazer um escândalo [referência à forma irregular como são construídos os barracos nas favelas]</p> <p><i>A garota entrou em pânico e começou a <b>armar o barraco</b>, dizendo que pagou caríssimo pelo abadá e que ela tinha o direito de subir aonde a mesma desejasse.</i> (jcorreio.com.br/ver_noticia.asp?CodNoticia=1762&amp;Secao=, 22/05/04)</p> <p>Sin.: <b>armar o circo</b></p>	
<p><b>armar a (uma) barraca:</b> <i>Acho que vai ter de ser à moda antiga....<b>armar a barraca</b> e não sair de lá enquanto não me derem respostas!</i> (mazdapt.com/forum/f124/consultorio-tecnico-13493/page12.html, 23/04/10)</p> <p><b>fazer uma peixeirada:</b> <i>O único objetivo da entrevista era tirar o homem do sério e <b>fazer uma peixeirada</b> que eles sabem que as pessoas adoram ver e aumentar assim as audiências.</i> (tdtonline.org/viewtopic.php?t=4186&amp;f=10, 23/04/10)</p>	<p><b>crier comme un putois</b> [coloq. dist.]: <i>D'ailleurs j'arrête pas de <b>crier comme un putois</b> et je vois bien que ça la rend malheureuse (...)</i> (forum.doctissimo.fr/.../nocturne-epuisant-cododo-sujet_17184_1.htm, 02/05/11)</p> <p><b>faire du chambard:</b> <i>Bien sûr l'ex est revenu à la charge plusieurs fois pour <b>faire du "chambard"</b> mais il s'est bien vite essoufflé et s'est très vite consolé.</i> (forum.femmeactuelle.fr/PostsList.aspx?ForumPostID, 23/02/11)</p> <p><b>faire du foin:</b> <i>Il faut dire que <b>nous avions fait du foin</b> dans le refuge et que le quelqu'un qui avait fait le coup devait se sentir passablement morveux.</i> (actuados.fr/article,1203,0.html, 06/10/05)</p>

	<p><b>gueuler comme un putois:</b> <i>Par contre c'est affolant ces gosses, il fut <b>gueuler comme un putois</b> pour ce faire entendre (...)</i> (jumeaux-et-plus.fr/component/option.../wap2,wap2, 02/05/11)</p>
<p><b>faire du chambard:</b> <i>Je pense qu'il a bien vite remarqué que nous n'étions pas venus pour <b>faire du chambard</b>, mais bien pour «marquer le coup» et nous rappeler à son bon souvenir suite à sa visite d'hier sur «notre» chantier ...</i> (ruehaute.skynetblogs.be/voeux/, 19/01/12)</p> <p><b>faire du foin:</b> <i>La déception était personnelle mais je ne suis pas du style à <b>faire du foin</b> et à polémiquer.</i> (lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=39085038, 19/01/12)</p> <p><b>gueuler comme un putois:</b> <i>La colère monte en moi et commence à <b>gueuler comme un putois</b>, je crois l'instant d'une seconde que je vais changer de sport : lâcher la course pour enfiler des gants de boxe.</i> (bestofverviers.be/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=548:olivier-beaumont-nous-raconte-sa-course-a-pied-son-ultra-trail-du-mont-blanc&amp;catid=23:sportives&amp;Itemid=32, 19/01/12)</p>	<p><b>brasser de la marde:</b> <i>Je ne réponds plus aux journalistes, surtout quand c'est dans le but de <b>brasser de la marde</b> pour aucune raison.</i> (mikeward.ca/blogue/?m=wspvpicajsn ydiu&amp;paged=12, 23/04/10)</p> <p><b>faire de la marde:</b> <i>Lui, là, je l'ai démarré trois ou quatre fois. Pas capable de le placer: il se brûle partout. Partout où il va, il <b>fait de la marde</b>.</i> (m.ledevoir.com/economie/emploi/284741/le-rambo-de-la-ftq-construction-se-defend, 23/04/10)</p>

<p><b>última cartada:</b> último recurso, última tentativa</p> <p>[orig.: jogos de cartas; alusão à última tentativa de vencer num jogo de cartas]</p> <p><i>É o começo da corrida para ver no que vai dar a última cartada do gênio alemão. Cada uma de suas cartadas mudou conceitos e até a nossa capacidade de imaginar aonde é que o conhecimento humano pode chegar.</i></p> <p>(arzy.kit.net/a_ultima_cartada_de_einsten.htm, 17/09/05)</p>	
<p><b>última cartada:</b> <i>A gravação de um jantar onde Obama estaria a defender a causa palestina é a última cartada do Partido Republicano, como refere o jornalista Alexandre David, um dos enviados especiais da Antena1.</i></p> <p>(v1. tp.pt/noticias, 05/08/09)</p>	<p><b>dernière carte:</b> <i>La grève de la faim est l'arme des désespérés, c'est la dernière carte. Je dois à ma fille ce dernier combat même s'il restait sans résultat [...]</i></p> <p>(1libertaire.free.fr /Serenade 01.html; 14/09/05)</p> <p><b>dernière cartouche:</b> <i>Brandir l'horreur économique est la dernière cartouche du gouvernement pour forcer la main aux Français, pour les pousser à voter "oui " ou à s'abstenir le 29 mai.</i></p> <p>(humanite.presse.fr/journal/2005-05-20/2005-05-20-634679, 14/09/05)</p>
<p><b>dernière carte:</b> <i>Piquet abat sa dernière carte. Nelson Piquet n'aura pas d'autre choix que de briller en Hongrie.</i></p> <p>(tv5.ca/.../piquet-abatsa-derniere-carte, 05/08/09).</p> <p><b>dernière cartouche:</b> <i>Les 10 candidats restants se sont produits en chanson, tirant ainsi leur dernière cartouche.</i></p> <p>(larevue.qc.ca/culturel_lachenaie-perd-sonacademicien-n15553.php,05/08/09).</p>	

La obra dedica, como vemos, una gran atención a la posible variación diatópica, y su empleo sistemático del corpus hace que los ejemplos atestigüen, afinen, y hasta pongan a prueba, los límites de las definiciones y de las equivalencias interlingüísticas. Lo más importante es que viene a cubrir una gran laguna de la lexicografía franco-portuguesa con una

cantidad de datos y unas informaciones cuya modernidad y precisión la coloca en primera línea de la fraseografía bilingüe.

Antonio Pamies  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

**XATARA, CLAUDIA; DA SILVA, ROSA MARIA y ZAVAGLIA, Claudia (dirs.): *Dicionário Multilíngue de Regência Verbal - Verbos Preposicionados*. São Paulo: DISAL, 351 pp. [ISBN 8578441508].**

Es sabido que las colocaciones y el régimen de las preposiciones son la parte más difícil del aprendizaje de una lengua extranjera, porque en ellas la arbitrariedad del signo afecta también a la combinabilidad de los signos entre sí. Por otra parte, hace tiempo que la fraseología teórica amplió su objeto de estudio más allá de las locuciones y los refranes, extendiendo su interés a las colocaciones, construcciones de verbo soporte, fórmulas rutinarias, interjecciones, insultos, maldiciones, etc. Sin embargo, la creación de diccionarios no siempre ha acompañado debidamente este progreso, ya que en ciertas lenguas faltan diccionarios de colocaciones, y, cuando los hay, han sido mucho más tardíos. Si añadimos que los límites entre lo que pertenece a la fraseología y lo que pertenece a la sintaxis no están unánimemente aceptados, entendemos mejor que, en muchas lenguas, no se haya concedido atención hasta hace poco a la producción de diccionarios de régimen proposicional o de valencias verbales.

Aunque la valencia sea un fenómeno sintáctico, ésta depende en gran medida del significado de cada verbo, por lo que no es predecible sólo desde las reglas formales de la gramática. Éstas pueden ser suficientes para los argumentos de sujeto, objeto directo e indirecto de algunos verbos transitivos y ditransitivos, pero en cuanto aparecen complementos preposicionales la casuística se dispara. El verbo puede además tener significados figurados que alteran completamente su valencia, p.ej. el verbo *dar*, que es trivalente por excelencia, pierde sus argumentos en secuencias que tampoco son locuciones sino modelos gramaticales distintos: así pierde su objeto directo en *la terraza da al mar*, o el directo y el indirecto en *dar con* (p.ej. *dio con la cabeza contra el muro, dio con el*